

● *Signalementen Week 14*

Kort en goed (of niet)



Frisse vertaling van dromerige gedichten.

Even wegdromen vanuit de harde realiteit, het is verleidelijk. Ook in het antieke Rome fantaseerden schrijvers graag over een ander leven. In **Mijn liefste is op het land** van de stadse dichter Tibullus (ca. 54-19 v.Chr.) lijkt de wereld nog grotendeels in orde. In zestien lange gedichten voert het nog landelijke, boerse Italië de boven-toon. Ambitie en jagen op rijkdom maken plaats voor rust en verbondenheid met de oude goden. 'Laat een ander schepels goud en geld vergaren, / voor graan geschikte grond bezitten (...) / ik ben liever arm in ruil voor een rustig leven, / als mijn haardvuur maar nijver brandt.'

Tibullus

Mijn liefste is op het land
Uit het Latijn vertaald door Mieke de Vos.
Van Oorschot; € 20.

Toch is de wereld van Tibullus niet alleen idyllisch. De oorlog is nooit helemaal weg, en er zijn pijnlijke liefdesproblemen, zowel met vrouwen als jongens.

De nieuwe vertaling van Mieke de Vos (die eerder ook Sapfo vertaalde) is fris en aansprekend. Met haar keuze voor vrije verzen vermijdt ze een metrische dreun en de ordening in strofen vergemakkelijkt het lezen. Het fraai uitgegeven boekje heeft de uitstraling van een dichtbundel.

Vincent Hunink